

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nOrEmi SrI rAma-varALi

In the kRti ‘nOrEmi SrI rAma ninnADa’ – rAga varALi (tALa Adi), SrI tyAgarAja takes himself and the likes of him to task for blaming the Lord while they have deviated from the path of right conduct.

P nOr(E)mi SrI rAma ninn(A)Da  
A sAre sArekunu pApa karmamulu  
salpucun(u)NDu nA(v)aNTi vAniki (nOrEmi)  
C 1pApul(A)ruguru vaSyulu gAka  
paNDI(i)gilincucu taruNulakai  
sItA pati nija bhaktiyu teliyani  
2tyAgarAjuniki(y)3orulak(ai)na (nOrEmi)

Gist

O Lord SrI rAma! O Consort of sItA!

How audacious (of them) to blame You?

To one like me who is always committing sinful acts,  
how audacious (of him) to blame You?

Whether for this tyAgarAja or any one else who,  
unable to bring under control the six sinners,  
grinning shamelessly for (soliciting) women, and  
not knowing what true devotion is,  
how audacious (of them) to blame You?

Word-by-word Meaning

P How audacious (nOrEmi) (literally do they have cheeks) (of them) to  
blame (ADa) You (ninnu) (ninnADa), O Lord SrI rAma?

A To one (vAniki) like (aNTi) me (nA) (nAvaNTi) who is (uNDu) always (sAre sArekunu) committing (salpucunu) (salpucunuNDu) sinful (pApa) acts (karmamulu),  
how audacious (of him) to blame You, O Lord SrI rAma?

C O Lord SrI rAma – Consort (pati) of sItA!  
Whether for (aina) this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) or any one else (orulaku) (tyAgarAjunikiyorulakaina) who,  
unable to bring under control (vaSyulu gAka) the six (Aruguru) sinners (pApulu) (pApulAruguru),  
grinning shamelessly (paNDlu igilincucu) (paNDligilincucu) (literally showing their teeth) for (soliciting) women (taruNulakai), and  
not knowing (teliyani) what true (nija) devotion (bhaktiyu) is,  
how audacious (of them) to blame You, O Lord SrI rAma?

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – pApulAruguru – pApulArguru.

<sup>2</sup> – tyAgarAjuniki – tyAgarAjuni : As ‘tyAgarAjuni’ does not complete the sense in the context, ‘tyAgarAjuniki’ has been adopted.

<sup>3</sup> – orulakaina – orulakai : Without the suffix ‘na’ the sense does not seem to be complete.

References –

<sup>1</sup> - pApulAruguru – known as ‘ari shaDvarga’ – The six sinners (sins) are – kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya.

Comments -

## Devanagari

प. नो(रे)मि श्री राम नि(त्रा)ड  
अ. सारे सारेकुनु पाप कर्ममुलु  
सल्पुचु(नु)ण्डु ना(व)ण्टि वानिकि (नो)  
च. पापु(ला)रुगुरु वश्युलु गाक  
प(ण्ड्ल)गिलिञ्चु तरुणुलकै  
सीता पति निज भक्तियु तेलियनि  
त्यागराजुनिकि(यो)रुल(कै)न (नो)

## English with Special Characters

pa. nō(rē)mi śrī rāma ni(nnā)ḍa  
a. sāre sārekunu pāpa karmamulu  
salpucu(nu)ṇḍu nā(va)ṇṭi vāniki (nō)  
ca. pāpu(lā)ruguru vaśyulu gāka

pa(ṇḍli)giliñcucu taruṇulakai  
sītā pati nija bhaktiyu teliyani  
tyāgarājuni(yo)rula(kai)na (nō)

### Telugu

ప. నో(రే)మి శ్రీ రామ ని(న్నా)డ  
అ. సారె సారెకును పాప కర్మములు  
    సల్పుచు(ను)ణ్ణు నా(వ)ణ్ణి వానికి (నో)  
చ. పాపు(లా)రుగురు వశ్యులు గాక  
    ప(ణ్ణి)గిలిజ్జుచు తరుణులకై  
    సీతా పతి నిజ భక్తియు తెలియని  
    త్యాగరాజునికి(యె)రుల(కై)న (నో)

### Tamil

ప. నో(రే)మి పూనీ రామ న్నిన(నా)డ<sup>3</sup>  
అ. సారె సారెకును పాప కర్మములు  
    సల్పుచు(ను)ణ్ణు నా(వ)ణ్ణి వానికి (నో)  
చ. పాపు(లా)రుగురు వశ్యులు గాక  
    ప(ణ్ణి)గిలిజ్జుచు తరుణులకై  
    సీతా పతి నిజ భక్తియు తెలియని  
    త్యాగరాజునికి(యె)రుల(కై)న (నో)

వాయెన్న, ఇరామా, యెన్నెనక కురై సొల్ల?

ఎవ్వమయమమ్ పావశ్ శెయలకణై  
    ఇయెర్రిక్కొణ్ణిరుక్కమ్ ఎంబొంఱవణ్ణుక్క  
    వాయెన్న, ఇరామా, యెన్నెనక కురై సొల్ల?

పావికన్ అరువర్ (తన్) వయప్పదాతు,  
    పల్లిణిత్తుక్ కొణ్ణు, వనితయరుక్కాక,  
    శీతాపతి! యెంమెయన పక్తియిణై అరియాత,  
    తియాకరాశణ్ణుక్క, మఱ్ఱవరుక్కాకిలమ్  
    వాయెన్న, ఇరామా, యెన్నెనక కురై సొల్ల?

పావికన్ అరువర్ - యెప్పకై ఆరు - కామమ్ ఆకియవై

### Kannada

ప. నో(రే)మి శ్రీ రామ ని(న్నా)డ  
అ. సారె సారెకును పాప కర్మములు

ಸಲ್ಪಚು(ಸು)ಣ್ಣ ನಾ(ವ)ಣ್ಣಿ ವಾನಿಕಿ (ನೋ)  
ಚ. ಪಾಪು(ಲಾ)ರುಗುರು ವಶ್ಯುಲು ಗಾಕ  
ಪ(ಣ್ಣಿ)ಗಿಲಿಇಣ್ಣಚು ತರುಣುಲಕ್ಕೆ  
ಸೀತಾ ಪತಿ ನಿಜ ಭಕ್ತಿಯು ತೆಲಿಯನಿ  
ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ(ಯೊ)ರುಲ(ಕ್ಕೆ)ನ (ನೋ)

### Malayalam

ಪ. ಗೋ(ರೋ)ಮಿ ശ്രീ രാമ നി(ന്നാ)ഡ  
അ. സാരെ സാരെകുനു പാപ കർമ്മുലു  
സല്പുചു(നു)ണ്ഡു നാ(വ)ണ്ടി വാനികി (നോ)  
ച. പാപു(ലാ)രുഗുരു വശ്യുലു ഗാക  
പ(ണ്ഡി)ഗിലിഇണുചു തരുണുലകൈ  
സീതാ പതി നിജ ഭക്തിയു തെലിയനി  
ത്യാഗരാജുനികി(യൊ)രുല(കൈ)ന (നോ)

### Assamese

প. নো(ৰে)মি শ্ৰী বাম নি(ম্ৰা)ড  
অ. সারে সাবেকুनु पाप कर्ममुलु  
সল্লুচু(নু)গু না(ৰ)ণ্টি বানিকি (নো)  
চ. পাপু(লা)ৰুগুরু বশ্মুলু গাক  
প(ন্ডি)গিলিগুচু তৰুণুলকৈ  
সীতা পতি নিজ ভক্তিযু তেলিয়নি  
অাগৰাজুনিকি(য়ো)ৰুল(কৈ)ন (নো)

### Bengali

প. নো(ৰে)মি শ্ৰী বাম নি(ম্ৰা)ড  
অ. সারে সাবেকুनु पाप कर्ममुलु  
সল্লুচু(নু)গু না(ৰ)ণ্টি বানিকি (নো)  
চ. পাপু(লা)ৰুগুরু বশ্মুলু গাক  
প(ন্ডি)গিলিগুচু তৰুণুলকৈ  
সীতা পতি নিজ ভক্তিযু তেলিয়নি

ଆଗରାଜୁନିକି(ଝୋ)ଝୁଲ(କୈ)ନ (ନୋ)

### **Gujarati**

୫. ନୋ(ରେ)ମି ଶ୍ରୀ ରାମ ନି(ଛା)ଠ  
ଅ. ସାରେ ସାରେକ୍ତୁନୁ ପାପ କର୍ମମୁଲୁ  
    ସଲ୍ପୁୟୁ(ନୁ)ଝଡୁ ନା(ବ)ଝିଟ ବାନିଝି (ନୋ)  
ଚ. ପାପୁ(ଲା)ରାଗୁରା ବହ୍ଯୁଲୁ ଗାଝ  
    ୫(ଝିଝୁଲ)ଗିାଲିଝ୍ଯୁୟୁ ତରାଝୁଲଝି  
    ସୀତା ପତି ନିଝ ଭଝିତୟୁ ତଝିଧନି  
    ତ୍ୟାଗରାଝୁନିଝି(ଧା)ରାଲ(ଝି)ନ (ନୋ)

### **Oriya**

- ଝ. ନୋ(ରେ)ମି ଶ୍ରୀ ରାମ ନି(ନା)ଠ  
ଅ. ସାରେ ସାରେକ୍ତୁନୁ ପାପ କର୍ମମୁଲୁ  
    ସଲ୍ପୁରୁ(ନୁ)ଝୁ ନା(ଝ)ଝି ଝାନିଝି (ନୋ)  
ଚ. ପାପୁ(ଲା)ରୁରୁରୁ ଝଶୁଧୁ ଗାଝ  
    ପ(ଝିଝି)ଗିଲିଝୁରୁ ଠରୁଝୁଲଝି  
    ସୀତା ପତି ନିଝ ଭଝିଝୁ ଠେଲିଝିନି  
    ତ୍ୟାଗରାଝୁନିଝି(ଝୋ)ରୁଲ(ଝି)ନ (ନୋ)

### **Punjabi**

୫. ନୋ(ରେ)ମି ଶ୍ରୀ ରାମ ନି(ନନା)ଠ  
ଅ. ସାରେ ସାରେକ୍ତୁନୁ ପାପ କର୍ମମୁଲୁ  
    ସଲ୍ପୁଚ(ନ)ଝଡୁ ନା(ବ)ଝିଟ ବାନିଝି (ନୋ)  
ଚ. ପାପୁ(ଲା)ରୁଗୁରୁ ବହ୍ଯୁଲୁ ଗାଝ  
    ୫(ଝିଝୁଲ)ଗିାଲିଝ୍ଯୁୟୁ ତରୁଝୁଲଝି  
    ସୀତା ପତି ନିଝ ଭଝିତୟୁ ତେଲିଝିନି  
    ତ୍ୟାଗରାଝୁନିଝି(ଝୋ)ରୁଲ(ଝି)ନ (ନୋ)